

Richtlinien für die Durchführung von unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen

Direttive per lo svolgimento di iniziative parascolastiche

1. ABSCHNITT Allgemeine Richtlinien

CAPO I Direttive generali

Art. 1 *Begriff und Zielsetzungen*

Art. 1 *Definizione e finalità*

1. Unterrichtsbegleitende Veranstaltungen sind Unterrichtsformen, bei denen die Schülerinnen und Schüler innerhalb und außerhalb des Schularbeits unter der pädagogischen Leitung und Verantwortung der autonomen Schule Tätigkeiten durchführen, die dazu beitragen, dass Kompetenzen und Unterrichtsziele durch Veranschaulichung, Ergänzung und Vertiefung erreicht werden können.
2. Die Durchführung der unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen fällt im Sinne der organisatorischen, didaktischen und finanziellen Autonomie der Schule in die Entscheidungsbefugnisse und Verantwortung der Mitbestimmungsgremien und der Schulführungskraft.
3. Die unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen stimmen mit den entsprechenden Zielsetzungen des Schulprogramms überein. Demzufolge ist die Teilnahme für Schülerinnen und Schüler sowie Lehrpersonen verbindlich.

1. Le iniziative parascolastiche costituiscono particolari attività didattiche che per le alunne e gli alunni si svolgono all'interno e all'esterno della struttura scolastica, sotto la conduzione pedagogica e la responsabilità della scuola autonoma; tali iniziative contribuiscono al raggiungimento delle competenze scolastiche e delle finalità didattiche tramite chiarimenti, integrazioni e approfondimenti.
2. Nell'esercizio dell'autonomia organizzativa, didattica e finanziaria delle scuole, lo svolgimento delle iniziative parascolastiche è attribuito alle competenze decisionali e alla responsabilità degli organi collegiali e della dirigente scolastica o del dirigente scolastico.
3. Le iniziative parascolastiche sono coerenti con le corrispondenti finalità del piano dell'offerta formativa; la relativa partecipazione è pertanto resa obbligatoria sia per le alunne e gli alunni che per il personale docente.

Art. 2 *Planung und Genehmigung*

Art. 2 *Programmazione e approvazione*

1. Das Lehrerkollegium legt didaktische Richtlinien für die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen fest.
2. Der Schulrat beschließt im Rahmen der Bestimmungen dieses Beschlusses allgemeine Kriterien für die Organisation der Veranstaltungen, für die Dauer, den Zeitpunkt, die Reiseziele, die Anzahl der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler und der begleitenden Lehrpersonen sowie die Finanzierung. Besonderes Augenmerk ist auf die Gewährleistung der Sicherheit der Schü-

1. Il collegio dei docenti definisce i criteri didattici per la programmazione, lo svolgimento e la valutazione delle iniziative parascolastiche.
2. Il consiglio di circolo o di istituto delibera in base alle disposizioni contenute nella presente deliberazione i criteri generali relativi all'organizzazione delle iniziative, alla durata, al periodo, alle destinazioni, al numero delle alunne e degli alunni partecipanti e del personale docente accompagnatore nonché ai finanziamenti. Particolare cura deve essere dedicata ai provve-

lerinnen und Schüler zu legen, vor allem hinsichtlich der Aufsicht und der Transportmittel.

3. Die Schulführungskraft genehmigt die Durchführung der einzelnen Veranstaltungen.

Art. 3
Finanzierung

1. Die Ausgaben für unterrichtsbegleitende Veranstaltungen müssen – unter Berücksichtigung der verfügbaren Ressourcen der Schule und der finanziellen Möglichkeiten der Familien – dem Grundsatz der Sparsamkeit und Angemessenheit entsprechen. Für die Einhebung von Schülerbeiträgen sind die einschlägigen Bestimmungen zu beachten.

2. ABSCHNITT
Arten der unterrichtsbegleitenden
Veranstaltungen

Art. 4
Lehrausgänge

1. Lehrausgänge dienen der Veranschaulichung und Vertiefung von Unterrichtsthemen, an den Oberschulen vor allem der Ergänzung des fachspezifischen Wissens und finden in der Regel während der Unterrichtszeit statt. Sie werden von den zuständigen Fachlehrerinnen und Fachlehrern geplant und unter ihrer persönlichen Leitung und Verantwortung durchgeführt.

Art. 5
*Lehrausflüge, Lehrfahrten,
Sport- und Wandertage*

1. Lehrausflüge und Lehrfahrten ermöglichen die direkte Begegnung mit der Natur und dem Menschen, die Auseinandersetzung mit der Kulturlandschaft und den Kulturgütern der verschiedenen Epochen, die Teilnahme an Kulturveranstaltungen, den Einblick in die Welt der Arbeit und Wirtschaft und geben Anregungen zur Vertiefung und Verbesserung des Gemeinschaftslebens. Lehrausflüge sind eintägige, Lehrfahrten mehrtägige Veranstaltungen. Sie ergänzen den lehr-

dimenti idonei a garantire la sicurezza delle alunne e degli alunni, soprattutto in relazione alla vigilanza ed ai mezzi di trasporto.

3. La dirigente scolastica o il dirigente scolastico approva la realizzazione delle singole iniziative.

Art. 3
Finanziamenti

1. Gli oneri finanziari per le iniziative parascolastiche devono essere improntati al rispetto dei principi di economicità e convenienza, tenuto conto delle risorse disponibili dell'istituzione scolastica e delle condizioni economiche delle famiglie. Per la riscossione di contributi scolastici devono essere osservate le relative disposizioni.

CAPO II
Tipologie di iniziative
parascolastiche

Art. 4
Visite guidate

1. Le visite guidate sono finalizzate ad arricchire ed approfondire le tematiche d'insegnamento e, soprattutto nelle scuole secondarie di secondo grado, ad integrare le conoscenze specifiche nelle materie. Tali visite, si effettuano di norma, durante l'orario delle lezioni; le stesse vengono programmate dal personale docente competente per materia e realizzate sotto la loro personale cura e responsabilità.

Art. 5
*Gite didattiche, viaggi di istruzione,
giornate sportive ed escursioni*

1. Le gite didattiche e i viaggi di istruzione consentono l'incontro diretto con la natura e l'uomo, il confronto con il paesaggio ed i beni culturali delle diverse epoche, la partecipazione ad iniziative culturali, i contatti con il mondo del lavoro e dell'economia e rappresentano un importante momento per approfondire e migliorare i rapporti sociali. Le gite didattiche hanno la durata di un solo giorno; i viaggi di istruzione si svolgono nell'arco di più giorni. Detti viaggi integrano

planmäßigen Unterricht und sollen nach fächerübergreifenden Prinzipien geplant und durchgeführt werden.

2. Schulsporttage dienen der sportlichen Ertüchtigung der Schülerinnen und Schüler und können auch in Form von schulinternen Meisterschaften durchgeführt werden. Die Teilnahme an Schulsportveranstaltungen auf Landes- und Staatsebene gilt ebenfalls als unterrichtsbegleitende Veranstaltung.

3. Wandertage sollen die Schülerinnen und Schüler veranlassen, die Natur- und Kulturlandschaft der engeren Heimat zu entdecken sowie die Gemeinschaft zu pflegen.

Art. 6

Fach- und Projekttag

1. In allen Schulstufen gilt es, die Schülerinnen und Schüler für kreatives und autonomes Lernen zu motivieren. Fach- und Projekttag dienen in der Mittel- und Oberschule der Vertiefung des Fachwissens, der Erweiterung und Festigung von Sprachkenntnissen, der Ergänzung des theoretischen Wissens durch praktischen Unterricht vor Ort.

2. Das Veranstaltungsprogramm soll Unterrichtstätigkeiten, auch im Sinne von erweiterten Lernformen, im ungefähren Ausmaß der normalen Unterrichtsstunden vorsehen.

Art. 7

Schulübergreifende Projekte und Projekte der Europäischen Union

1. Die Schülerinnen und Schüler verschiedener Klassen oder Schulstufen können gemeinsame Projekte verwirklichen mit dem Ziel, in einer größeren Gemeinschaft, auch auf Landesebene, kreative Fähigkeiten zu fördern und fachliche Kenntnisse zu vertiefen. Bei schulübergreifenden Projekten übernimmt eine einzige Schule die Koordinationsaufgaben und den Abschluss der notwendigen Konventionen.

2. Die Schülerinnen und Schüler können auch an Projekten der Europäischen Union teilnehmen.

l'insegnamento curricolare e sono programmati secondo criteri che valorizzino l'interdisciplinarietà.

2. Le giornate sportive tendono a favorire l'attività sportiva delle alunne e degli alunni e possono essere organizzate anche in forma competitiva all'interno della scuola. La partecipazione a manifestazioni sportive scolastiche a livello provinciale e nazionale vale altresì quale attività parascolastica.

3. Le escursioni hanno il fine di motivare le alunne e gli alunni a scoprire personalmente la natura e la cultura del proprio ambiente nonché ad apprezzare i rapporti comunitari.

Art. 6

Giornate di progetto per aree disciplinari

1. Tutti i gradi di scuola hanno il compito di educare le alunne e gli alunni all'apprendimento creativo ed autonomo. Nelle scuole secondarie i progetti per aree disciplinari sono finalizzati all'approfondimento del sapere, al potenziamento delle conoscenze linguistiche ed al completamento delle conoscenze teoriche con l'insegnamento pratico in situazioni reali.

2. Il programma dell'iniziativa deve prevedere attività didattiche, anche in forme attive ed autonome di apprendimento di durata pari, di norma, all'orario normale delle lezioni.

Art. 7

Progetti interscolastici e progetti dell'Unione europea

1. Le alunne e gli alunni di classi o gradi di scuola diversi possono realizzare progetti comuni con il fine di sviluppare le proprie potenzialità creative e di approfondire le conoscenze delle materie in un contesto comunitario più ampio, anche a livello provinciale. Nei progetti interscolastici, una sola scuola assume le funzioni relative al coordinamento e provvede alla stipulazione delle necessarie convenzioni.

2. Le alunne e gli alunni possono, altresì, partecipare ai progetti organizzati dall'Unione europea.

Art. 8

Schulpartnerschaften

1. Eine Schule kann mit anderen Schulen eine Partnerschaft eingehen mit dem Ziel, regen Kontakt zu pflegen und gemeinsame Projekte durchzuführen. Schulpartnerschaften beziehen die gesamte Schulgemeinschaft ein und bilden eine gute Voraussetzung für Klassenpartnerschaften oder einen Schülerinnen- und Schüleraustausch.

Art. 9

Klassenpartnerschaften

1. Klassenpartnerschaften sind durch eine kontinuierliche ein- oder mehrjährige Zusammenarbeit sowie durch Begegnungen von Klassen verschiedener Schulen im Rahmen eines gemeinsamen, fächerübergreifenden Projektes gekennzeichnet.

2. Ziel der Partnerschaften ist es, im Sinne des Projektlernens ein gemeinsames Vorhaben umzusetzen. Die Schulgemeinschaft, einschließlich der Schülereltern, wird in die Entwicklung der Projekte einbezogen und über die erzielten Ergebnisse informiert.

Art. 10

Schülerinnen- und Schüleraustausch

1. Der Schülerinnen- und Schüleraustausch besteht in der Begegnung von Schülerinnen und Schülern desselben Alters aus Klassen von Schulen mit gleicher oder ähnlicher Studienrichtung.

2. Die gemeinsame Arbeit an einem von den Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula oder von den Lehrplänen vorgesehenen Themenbereich fördert die interkulturelle Begegnung und Kommunikation, das Erlernen von Sprachen, das Kennenlernen der sozialpolitischen, wirtschaftlich-kulturellen Gegebenheiten des Landes der Partner und dient der individuellen kulturellen Bereicherung und dem Abbau von Vorurteilen.

Art. 8

Gemellaggi tra scuole

1. Una scuola può gemellarsi con un'altra scuola al fine di curare frequenti contatti e realizzare progetti comuni. I gemellaggi tra scuole coinvolgono l'intera comunità scolastica e favoriscono la realizzazione di gemellaggi tra classi o lo scambio di alunne e alunni.

Art. 9

Gemellaggi tra classi

1. I gemellaggi tra classi sono caratterizzati da una continua collaborazione di durata annuale o pluriennale come pure da incontri di classi di scuole diverse, nell'ambito di un comune progetto interdisciplinare.

2. Le finalità dei gemellaggi consistono nella realizzazione di programmi di lavoro comuni orientati all'apprendimento per progetti. La comunità scolastica, inclusi i genitori, è coinvolta nell'attuazione dei progetti ed è informata sui risultati conseguiti.

Art. 10

Scambi di alunne e alunni

1. Lo scambio di alunne e alunni consiste nel reciproco incontro di alunne e alunni della stessa fascia d'età provenienti da classi di scuole con uguale o analogo indirizzo di studio.

2. Il comune lavoro privilegia uno specifico argomento previsto dalle indicazioni provinciali per la definizione dei curricoli o dai programmi di insegnamento e promuove la comprensione interculturale e la comunicazione, l'apprendimento delle lingue, la conoscenza delle condizioni socio-politiche ed economico-culturali del paese dei partecipanti ed è finalizzato al personale arricchimento culturale e al superamento di pregiudizi.